

Poglavlje 19

Ξενοφώντος Ἀπομνημονεύματα Β 4, 1

Ο tekstu

Uspomene na Sokrata (Ἀπομνημονεύματα Σωκράτους) sastavljene su u četiri knjige i zapravo su skup razgovora i epizoda sa Sokratom u glavnoj ulozi. U drugoj knjizi Sokrat, između ostalog, govori i o prijateljstvu. U ovdje odabranom odjeljku Sokrat, podsjetivši na opće mišljenje da je dobar prijatelj najbolja stečevina, ipak primjećuje da se većina više brine o svemu drugome, nego o prijateljima.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Xen. Memorabilia 2.4.1

Ἦκουσα δέ ποτε αὐτοῦ καὶ περὶ φίλων διαλεγομένου ἐξ ὧν ἔμοιγε ἐδόκει μάλιστ' ἂν τις ὠφελεῖσθαι πρὸς φίλων κτῆσίν τε καὶ χρεῖαν. τοῦτο μὲν γὰρ δὴ πολλῶν ἔφη ἀκούειν, ὡς πάντων κτημάτων κράτιστον ἂν εἴη φίλος σαφῆς καὶ ἀγαθός· ἐπιμελομένους δὲ παντὸς μᾶλλον ὄραν ἔφη τοὺς πολλοὺς ἢ φίλων κτήσεως. καὶ γὰρ οἰκίας καὶ ἀγροὺς καὶ ἀνδράποδα καὶ βοσκήματα καὶ σκεύη κτωμένους τε ἐπιμελῶς ὄραν ἔφη καὶ τὰ ὄντα σώζειν πειρωμένους, φίλον δέ, ὃ μέγιστον ἀγαθὸν εἶναι φασιν, ὄραν ἔφη τοὺς πολλοὺς οὔτε ὅπως κτήσωνται φροντίζοντας οὔτε ὅπως οἱ ὄντες αὐτοῖς σώζονται. ἀλλὰ καὶ καμνόντων φίλων τε καὶ οἰκετῶν ὄραν τινὰς ἔφη τοῖς μὲν οἰκέταις καὶ ἰατροὺς εἰσάγοντας καὶ τᾶλλα τὰ πρὸς ὑγίειαν ἐπιμελῶς παρασκευάζοντας, τῶν δὲ φίλων ὀλιγωροῦντας, ἀποθανόντων τε ἀμφοτέρων ἐπὶ μὲν τοῖς οἰκέταις ἀχθομένους τε

καὶ ζημίαν ἡγούμενους, ἐπὶ δὲ τοῖς φίλοις οὐδὲν οἰομένους ἐλαττοῦσθαι, καὶ τῶν μὲν ἄλλων κτημάτων οὐδὲν ἔωντας ἀθεράπευτον οὐδ' ἀνεπίσκεπτον, τῶν δὲ φίλων ἐπιμελείας δεομένων ἀμελοῦντας.

Analiza i komentar

Ἦκουσα δέ ποτε
αὐτοῦ
καὶ περὶ φίλων διαλεγομένου
ἐξ ὧν ἔμοιγε ἐδόκει
μάλιστα' ἂν τις ὠφελεῖσθαι
πρὸς φίλων κτῆσίν τε καὶ χρεῖαν.

Ἦκουσα ἀκούω τινός τι slušati od koga što; 1. l. sg. ind. aor. akt.; poveži s αὐτοῦ... διαλεγομένου, predikatni particip uz *verba sentiendi*; § 502.B
4

αὐτοῦ § 207

περὶ φίλων § 433; § 82

διαλεγομένου διαλέγομαι περὶ τινος držati govor o čemu; g. sg. m. r. pte. prez. medpas.; ovisno o αὐτοῦ

ἐξ ὧν § 424; § 215, relativ se odnosi na neizrečeni objekt glagolskog oblika διαλεγομένου

ἔμοιγε § 205, § 206

ἐδόκει δοκέω (intr.) činiti se; 3. l. sg. impf. akt.; δοκεῖ μοι čini mi se, mislim

μάλιστα' § 204.3; elizija § 68

τις § 217

ἂν ὠφελεῖσθαι ὠφελέω koristiti; inf. prez. med.; inf. uz ἂν zadobiva potencijalno značenje, tj. zamjenjuje rečenicu u kojoj bi bio optativ s ἂν § 506

πρὸς... κτῆσίν τε καὶ χρεῖαν § 435; § 165; § 90

τοῦτο μὲν γὰρ δὴ πολλῶν
ἔφη ἀκούειν,

ὥς
 πάντων κτημάτων
 κράτιστον ἂν εἶη
 φίλος σαφῆς καὶ ἀγαθός·
 ἐπιμελομένους δὲ
 παντὸς μᾶλλον
 ὄρᾳ ἔφη
 τοὺς πολλοὺς
 ἢ φίλων κτήσεως.

τοῦτο... δὴ § 213.2, δὴ dakle; § 516.5

μὲν... δὲ § 519.7

γὰρ § 517

πολλῶν § 196; genitiv odvajanja § 402

ἔφη φημί reći; 3. l. sg. impf. akt.

ἀκούειν ἀκούω čuti; inf. prez. akt.; subjekt infinitiva ne razlikuje se od subjekta glavne rečenice, pa se ne izriče § 491.2

ὥς... κράτιστον ἂν εἶη objasnidbena apozicija uz τοῦτο

ὥς kao veznik izričnih zavisnih rečenica § 467

ἂν εἶη u izričnim rečenicama može doći i potencijal, § 467

πάντων κτημάτων § 193; § 123; dijelni genitiv § 395

κράτιστον § 202; pridjev kao dio imenskog predikata Smyth 909

εἶη εἰμί biti; 3. l. sg. opt.

φίλος § 82

σαφῆς § 153

ἀγαθός § 103

ἐπιμελομένους ἐπιμέλομαι τινος brinuti se za što; a. pl. m. r. ptc. prez. medpas.; predikatni particip iza gl. ὀράω proteže se na objekt (τοὺς πολλοὺς) § 502

παντὸς μᾶλλον... ἢ za sve više nego... § 193; § 204.3; § 514

ὄρᾳ ὀράω vidjeti; inf. prez. akt.; ὄρᾳ ἔφη, subjekt infinitiva ne razlikuje se od subjekta glavne rečenice, pa se ne izriče § 491.2

τοὺς πολλοὺς § 196; οἱ πολλοί ondje: većina, § 370

φίλων § 82

κτήσεως § 165

καὶ γὰρ οἰκίας καὶ ἀγροὺς καὶ ἀνδράποδα καὶ βοσκήματα καὶ σκεύη

κτωμένους τε ἐπιμελῶς
 ὁρᾷν ἔφη
 καὶ τὰ ὄντα σφάζειν
 πειρωμένους,
 φίλον δέ,
ὁ μέγιστον ἀγαθὸν εἶναι
 φασιν,
 ὁρᾷν ἔφη
 τοὺς πολλοὺς
 οὔτε ὅπως κτήσονται
 φροντίζοντας
 οὔτε ὅπως οἱ ὄντες αὐτοῖς
 σφάζονται.

οἰκίας § 90

ἀγροὺς § 82

ἀνδράποδα § 82

βοσκήματα § 123

σκεύη § 153

κτωμένους κτάομαι nastojati steći; a. pl. m. r. ptc. prez. medpas.

ἐπιμελῶς § 204; onisno o κτωμένους

ὄντα εἰμί biti; a. pl. s. r. ptc.; τὰ ὄντα (sc. αὐτοῖς, posvojni dativ § 412.2):

ono što imaju; objekt od σφάζειν

σφάζειν σφάζω sačuvati, zadržati; inf. prez. akt.

πειρωμένους πειράομαι truditi se; a. pl. m. r. ptc. prez. medpas.

φίλον § 82

ὁ § 215; relativ je u rodu predikatnog imena, kao lat. *amicum, quod bonum esse dicunt*

μέγιστον § 200

ἀγαθὸν § 103; ἀγαθὸν je ovdje poimeničeni pridjev, ali nema član jer je predikatno ime

εἶναι εἰμί biti; infinitiv; dio konstrukcije A+I

φασιν φημί reći; 3. l. ind. prez. akt.; enklitika, § 40

οὔτε... οὔτε § 513.4; sastavni veznik

ὅπως κτήσονται... ὅπως... σφάζονται u namjernim rečenicama koje ovise o *verba curandi* (ovdje particip φροντίζοντας), osim indikativa futura, može iza glavnog vremena stajati konjunktiv § 472

κτησώνται κτάομαι steći; 3. l. pl. konj. aor. med.
 φροντίζοντας φροντίζω brinuti se; a. pl. m. r. ptc. prez. akt.; predikat-
 ni particip iza *verba sentiendi* (ὁρᾶν... τοὺς πολλοὺς... φροντίζοντας)
 § 502

ὄντες εἰμί biti; n. pl. m. r. ptc.; οἱ ὄντες poimeničenje članom § 373
 αὐτοῖς § 207; οἱ ὄντες αὐτοῖς (sc. φίλοι) posvojni dativ § 412.2
 σφύζονται σφύζω sačuvati; 3. l. pl. konj. prez. medpas.

ἀλλὰ καὶ καμνόντων φίλων τε καὶ οἰκετῶν

ὁρᾶν τινὰς

ἔφη

τοῖς μὲν οἰκέταις

καὶ ἰατροὺς εἰσάγοντας

καὶ τᾶλλα

τὰ πρὸς ὑγίειαν

ἐπιμελῶς παρασκευάζοντας,

τῶν δὲ φίλων ὀλιγωροῦντας,

ἀποθανόντων τε ἀμφοτέρων

ἐπὶ μὲν τοῖς οἰκέταις

ἀχθομένους τε καὶ ζημίαν ἡγουμένους,

ἐπὶ δὲ τοῖς φίλοις

οὐδὲν οἰομένους ἐλαττοῦσθαι,

καὶ τῶν μὲν ἄλλων κτημάτων

οὐδὲν ἐῶντας ἀθεράπευτον οὐδ' ἀνεπίσκεπτον,

τῶν δὲ φίλων

ἐπιμελείας δεομένων

ἀμελοῦντας.

ἀλλὰ καὶ štoviše (lat. *quin etiam*)

καμνόντων κάμνω biti bolestan; g. pl. m. r. ptc. prez. akt.

τε καὶ § 513.2

φίλων... οἰκετῶν § 82; § 100; ovisno o καμνόντων; GA

ὁρᾶν... ἔφη subjekt infinitiva ne razlikuje se od subjekta glavne rečenice, pa
 se ne izriče § 491.2

τινὰς § 217

τοῖς... οἰκέταις § 100; dativ interesa § 412

ἰατροὺς § 82

εἰσάγοντας εἰσάγω dovoditi; a. pl. m. r. ptc. prez. akt.; predikatni particip
iza *verba sentiendi* (ὄρᾶν... τινας... εἰσάγοντας... παρασκευάζοντας...
ὀλιγωροῦντας) § 502

τᾶλλα = τὰ ἄλλα, kraza § 66; § 82; atributni položaj τὰ πρὸς ὑγίειαν § 375
πρὸς ὑγίειαν § 435.C; § 97

παρασκευάζοντας παρασκευάζω pripremati; a. pl. m. r. ptc. prez. akt.

ὀλιγωροῦντας ὀλιγορέω τινος zanemarivati koga; a. pl. m. r. ptc. prez. akt.

ἀποθανόντων ἀποθνήσκω umirati; g. pl. m. r. ptc. aor. akt.; ἀποθανόντων...
ἀμφοτέρων GA § 504

ἀμφοτέρων § 224.3

ἄχθομένους ἄχθομαι ἐπί τινι biti tužan zbog koga; a. pl. m. r. ptc. prez.
medpas.; predikatni particip iza *verba sentiendi* (ὄρᾶν... τινας... ἄχθο-
μένους... ἡγουμένους... οἰομένους... ἔωντας... ἀμελοῦντας) § 502

ζημίαν § 90

ἡγουμένους ἡγέομαι (rekcija: τινά τινα) što za što držati; a. pl. m. r. ptc.
prez. medpas.; ἡγουμένους ζημίαν (sc. τὸν θάνατον)

οὐδὲν § 391; priložni akuzativ (prilog): ništa, nikako (*nihil*)

οἰομένους οἶομαι misliti; a. pl. m. r. ptc. prez. medpas.; dopunjuje ga A+I,
uz ispuštanje subjektnog akuzativa ako je subjekt isti

ἐλαττοῦσθαι ἐλαττόομαι ἐπί τινι trpjeti štetu zbog koga; inf. prez. medpas.

τῶν... ἄλλων κτημάτων § 123; § 212; § 371; dijelni genitiv § 395

οὐδὲν § 224

ἔωντας ἔαω ostavljati; a. pl. m. r. ptc. prez. akt.

ἀθεράπευτον... ἀνεπίσκεπτον složeni pridjevi § 106; οὐδὲν ἀθεράπευτον...
ἀνεπίσκεπτον dvostruka negacija pojačava učinak (litota)

οὐδ' οὐδ' = οὐδέ; elizija § 68

ἐπιμελείας § 97

δεομένων δέομαί τινος trebati što; g. pl. m. r. ptc. prez. medpas.; ovisno o
ἐπιμελείας

ἀμελοῦντας ἀμελέω τινος zanemarivati koga; a. pl. m. r. ptc. prez. akt.;
ovisno o τῶν... φίλων... δεομένων